

Journée de la Francophonie, le 22 mars 2024

Institut des Langues et Littératures Romanes, Université Adam Mickiewicz

Le français, langue de création

Salle C2 (Collegium Novum, al. Niepodległości 4)

Journée animée par Maciej Ślęzak (étudiant en master)

9h45-9h50 : Ouverture (prof. Mirosław Loba, directeur de l'Institut des Langues et Littératures Romanes, UAM)

9h50-10h20 : RECHERCHE

Les archives numériques du français parlé dans le monde (Hanna Kowalska et Olga Sołtysiak, du Cercle Scientifique des Romanisants « Thélème » et leur coordinatrice – prof. Agnieszka Kaliska)

Les méthodologies de recueil de données orales ont beaucoup évolué depuis que le premier corpus du français parlé, un corpus dit « contemporain », fut créé en 1953. Plusieurs corpus ont vu le jour depuis : le CFPP, corpus du français parlé parisien, le CFPB, corpus du français parlé à Bruxelles, ou encore les fameuses Enquêtes sociolinguistiques d'Orléans (ESLO)... – pour ne citer que quelques exemples. Mais le désir de documenter des données orales en France remonte beaucoup plus loin, à savoir aux années 80 et 90 du XIX^e siècle. Et c'est là que nous souhaitons commencer notre courte, mais fascinante randonnée à travers l'histoire des archives du français parlé.

10h20-10h45 : PROJETS ARTISTIQUES

Le français pour s'exprimer (coordinatrice : dr Jolanta Dyoniziak & mgr Anna Klinger)

La présentation de trois courts-métrages réalisés par les étudiants en licence :

- « Les échecs et tout le reste » (Weronika Chyła)
- « La vie estudiantine et tout le reste » (Katarzyna Ważna)
- « La lune » (Michał Szyrner & Katarzyna Bakoś).

10h45-10h50 : Pause

10h50-11h20 : DÉFIS TECHNOLOGIQUES

Enseigner et apprendre à l'ère de l'intelligence artificielle (Michał Buss et prof. Joanna Górecka)

L'intelligence artificielle est en train de transformer les processus d'enseignement et d'apprentissage à l'université. Dans notre communication, nous parlerons de l'utilisation de ChatGPT dans le contexte académique et nous présenterons quelques applications de cette IA générative adaptées à l'apprentissage des langues étrangères.

11h30-12h30: OPINIONS

Que signifie être créatif en français ? Débat préparé et animé par les étudiants en master (coordinatrice : dr Jolanta Dyoniziak)

Une séance de réflexion sur différentes acceptions du mot *création* dans le contexte de la langue française. Maciej Ślęzak et Zuza Chmiel vont chercher des réponses auprès de leurs invités : prof. Bernadeta Wojciechowska, dr Joanna Teklik, dr Jędrzej Pawlicki, dr Ewa Pirogowska, Karolina Romano et Dawid Młodziński. Différentes créations en français seront présentées suivant l'expérience des locutaires : apprenant du FLE, enseignant, linguiste, littéraire. Le public aura l'occasion de réagir via un formulaire Internet, dont la mise en ligne sera communiquée.

12.30-13.15 TRADUCTION

Atelier de traduction (avec la participation des étudiants en master) (coordinatrices : dr Justyna Woroch et mgr Monika Dzida-Błażejczyk)

Chłopaki nie płaczą, le lundi c'est des raviolis... sur la découverte et la traduction des éléments culturels ancrés dans la langue.

L'Atelier a pour but de montrer des éléments culturels intéressants intégrés dans la langue et les défis qu'ils posent lorsqu'il est question de les traduire. L'inspiration viendra aussi bien d'œuvres créatives que de la vie de tous les jours.

13h15-13h20 : Allocution du directeur de l'Institut des Langues et Littératures Romanes, UAM

13h20 : Clôture